



КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ И ИХ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Асқарова Гулрухбону Хасанбой қизи
Военный институт информационных
коммуникационных технологий и связи

Аннотация. В последнее время в связи с тем, что окружающий нас мир и общество не стоят на месте, преподаватели все чаще обращаются к визуальным средствам информации, которые используют при помощи интерактивных досок и проекторов, для улучшения результатов обучения. К подобным визуальным средствам информации относятся изображения, диаграммы, видеоматериалы. В связи с данной тенденцией усилился исследовательский интерес к использованию креолизованных текстов на уроках иностранного языка. Результатом упомянутого выше интереса является этот доклад.

В работе дается характеристика креолизованных текстов, которая включает понятие, типологию и психологическую эффективность данных текстов в аспекте образования. В докладе рассматривается роль и потенциал креолизованных текстов в обучении иностранному языку на базе общеобразовательных учреждений, а также особенности использования креолизованных текстов в обучении иностранному языку и функции, которые они выполняют.

Ключевые слова: креолизованный текст, комикс, обучение, урок иностранного языка.

Abstract. Due to the fact that the world and society around us are developing, teachers often turn to visual media, which they use with interactive whiteboards and projectors, to improve learning outcomes nowadays. Such visual



media include images, diagrams, and video materials. Thanks to the trend, research interest of the usage of creolized texts at foreign language lessons has increased. This article is the result of the interest mentioned above. The article focuses on the characterization of creolized texts, which includes the concept, typology and psychological effectiveness of these texts in the aspect of education. The paper examines the role and potential of creolized texts in teaching a foreign language in educational institutions as well as the peculiarities of using creolized texts in teaching a foreign language and their functions.

Keywords: *comic, creolized text, foreign language lesson, teaching.*

Введение. В последнее время в связи с тем, что окружающий нас мир и общество не стоят на месте, преподаватели все чаще обращаются к визуальным средствам информации, которые используют при помощи интерактивных досок и проекторов, для улучшения результатов обучения. К подобным визуальным средствам информации относятся изображения, диаграммы, видеоматериалы. В связи с данной тенденцией усилился исследовательский интерес к использованию креолизованных текстов на уроках иностранного языка. Развитие информационно-коммуникационных технологий позволяет преподавателям свободно менять текст по содержанию и форме его выражения, что способствует привлечению разных органов чувств учащихся. Наметилась тенденция широкого включения визуальной информации или аудио-изобразительного ряда, как полноправных элементов текстообразования, что благотворно сказывается на процессе обучения и делает его значительно более продуктивным.

Креолизованные тексты. На сегодняшний день мы повсеместно сталкиваемся с креолизованными или, другими словами, поликодовыми текстами в нашей жизни. Давайте рассмотрим данное понятие. Термин



«Креолизованный текст», в современном его понимании, был применен Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым в 1990 г. Согласно их определению, это текст «фактура которого состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (иконической/принадлежащей к другим знаковым системам)» [6]. Есть и иные известные определения данного вида текстов. Например, Е. Е. Анисимова объясняет понятие как особый лингвовизуальный феномен - текст, который сочетает в себе вербальные и невербальные компоненты, образующие функциональное целое, обеспечивающее комплексное воздействие на учащихся [2]. Согласно А. А. Бернатцкой, креолизованные тексты – это поликодовые тексты, которые семантически обогащены [3].

Примерами поликодовых текстов являются реклама, комиксы, афиши и даже тексты газет. Каждый из них характеризуется различным соотношением вербальных и невербальных компонентов, а также выполняемыми функциями. Это приводит нас к вопросу типологии поликодовых текстов. Существует несколько классификаций креолизованных текстов. Мы остановились на типологии, предложенной Е. Е. Анисимовой, как наиболее соответствующей тематике данной статьи. Автор выделила 3 основные группы поликодовых текстов:

1. с нулевой креолизацией,
2. с частичной креолизацией,
3. с полной креолизацией [2].

Первый тип характеризуется преобладанием вербального текста над иконическим компонентом или наоборот. Примерами текстов с нулевой креолизацией могут служить логотипы компаний (отсутствие вербального текста) или же традиционные тексты, в структуре которых невербальные



компоненты не представлены. Второй тип характеризуется автономностью вербальной части текста, а изобразительные компоненты могут быть исключены без ущерба пониманию смысла языкового сообщения. Примерами текстов с частичной креолизацией является художественная литература с иллюстрациями или газетные публикации. Третий тип характеризуется тесной взаимосвязью вербального текста и изобразительного компонента, убрав текст или изображение, мы не сможем понять смысл сообщения. Примером текстов с полной креолизацией могут служить комиксы.

Обратимся к функциям, выполняемым креолизованными текстами и их психологической эффективности в обучении иностранному языку. На основании изученной литературы по данной теме можно выделить следующие функции поликодовых текстов:

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1. информационная, | 4. воспитательная, |
| 2. коммуникативная, | 5. контролирующая, |
| 3. образовательная, | 6. эстетическая [4]. |

Рассмотрим некоторые перечисленные выше функции подробно. Первая функция облегчает донесение информации до учащихся. К примеру, при изучении новой или малознакомой темы на уроке иностранного языка, её восприятие упростят картинки с подписями или короткий комикс по диалогу или жизненной ситуации. Сейчас существует много программ и сайтов, позволяющих преподавателю иностранного языка самостоятельно создать комикс по теме занятия и вывести его на интерактивную доску на занятии по изучению конкретной темы. Образовательная функция поликодовых текстов очень важна. Они могут быть использованы преподавателем, как смысловые опоры при порождении и восприятии иноязычной речи учащимися. К примеру, задание может быть сформулировано таким образом: «Опишите



серию картинок.» или «Посмотрите на картинку к тексту, как вы думаете, о чем будет следующий текст?». Контролирующая функция креолизованных текстов выражается в их использовании во время проверки знаний и умений учащихся. Например, задание в тесте может быть сформулировано следующим образом: «Соотнесите картинки с устойчивыми выражениями». Существуют определенные психологические аспекты восприятия поликодового текста: когнитивный и аффективный.

Когнитивный аспект воздействия ещё называют познавательным. Он связан с тем, как креолизованный текст воспринимается учащимся. Данный аспект зависит от ряда процессов переработки информации, к ним относятся: память, ощущение, восприятие, воображение, мышление и другие. Для примера рассмотрим процесс «восприятие». Восприятие – это целостное отражение в коре головного мозга человека определенных явлений или понятий. Данный процесс осуществляется, как правило, осмысленно, поэтому важную роль в нём играет узнавание учащимся предмета или явления. При восприятии учениками креолизованного текста важная роль заключается в формировании конкретного образа. Следовательно, одной из основных задач поликодового текста является создание в умах учащихся таких образов, которые они бы запомнили. Язык визуальных образов более точен и воспринимается учениками легче и быстрее, так как он является отражением реальности.

Аффективный аспект заключается в эмоциях учащихся по отношению к креолизованному тексту: относятся они к нему с симпатией, антипатией, нейтрально или противоречиво. Эмоциональная память является очень устойчивой.



Психологическая эффективность поликодовых текстов означает, что в результате воздействия у учащихся сформировалось положительное отношение к теме и они готовы продолжить её изучение. Чтобы достичь такого результата информация по изучаемой теме должна пройти ряд стадий и обработок:

1. восприятие на психофизическом уровне, задействованы органы чувств такие как зрение и слух;
2. запоминание, учитываются особенности работы памяти, структурируется материал;
3. понимание креолизованного текста, здесь задействованы мыслительные процессы, оценка сообщения.

В связи с указанной выше психологической эффективностью креолизованных текстов, современные педагоги всё чаще используют их в образовательно- воспитательном процессе [5]. Наиболее популярными среди преподавателей поликодовыми текстами являются комиксы. Они помогают развить у учащихся умения в четырех видах иноязычной речевой деятельности, способствуют развитию познавательных и творческих процессов. Работа с креолизованными текстами на уроках иностранного языка состоит из 4 этапов: предтекстовый, текстовый, послетекстовый и творческий. Как одно из преимуществ использования поликодовых текстов на уроке выступает облегчение понимания заданий на аудирование. Например, учащимся предлагается прослушать текст и пронумеровать стадии какого-либо процесса, в следствии чего они уже сами создают свой поликодовый текст.

Заключение. Сегодня любой желающий, будь то преподаватель или ученик может создать свой собственный комикс на любую тематику на



различных бесплатных сайтах в сети Интернет. Более того современные технологии позволяют преподавателю и ученикам совместно написать комикс используя специальные программы и интерактивную доску. Подобные задания помогут повысить мотивацию учащихся к изучению иностранного языка.

Список литературы

1. Айзенберг М. Слоган // Психология и психоанализ рекламы: Личностно ориентированный подход / под ред. Д.Я. Райгородского. - Самара: Бахрах. - М., 2001. - С. 181 - 186.

2. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.

3. Бернацкая А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / Краснояр. гос. ун-т; Под редакцией А. П. Сковородникова. - Вып. 3 (11). – Красноярск: Красноярский университет, 2000. – С. 104-110.

4. Корнишина, М. А. Функции креолизованных текстов в методике преподавания иностранного языка / М. А. Корнишина, М. В. Фоминых. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. - 2015. - № 10.5 (90.5). - С. 13-14.

5. Максимова С. И. Комикс в образовании: есть ли польза от дела? Круглый стол // Народное образование. – 2002. – Вып. 9. – С. 131.

6. Сорокин Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия– М.: Высшая школа, 1990.